



PROGRAMME  
*du*  
Colloque International

国際シンポジウム／プログラム

# Voyages, traversées *de* langues

Fabrique de la littérature avec Pascal Quignard

**le 13 mai 2018 (dim.) 10h – 17h40**

Maison franco-japonaise, Auditorium

3-9-5, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 Japon / Tel. +81-3-5421-7641 / Fax +81-3-5421-7651

En français et en japonais avec traduction simultanée l'après-midi (sans traduction le matin) / Entrée / Inscription en ligne

URL : [www.mfg.gr.jp](http://www.mfg.gr.jp)

Organisation : Société japonaise de langue et de littérature françaises (SJLLF), UMIFRE 19 - MFJ

Co-organisation : université de Tsukuba / Parrainage : Ambassade de France au Japon / IFJ / Soutien : JSPS Kakenhi Grant Number : 17HP2003



# Voyages, traversées *de* langues

Fabrique de la littérature avec Pascal Quignard

## Matinée

10 : 00 – 13 : 00

Président : Michaël FERRIER (Université Chûô)

10 : 00 – 10 : 05

### Ouverture

Cécile SAKAI (UMIFRE 19 - MFJ)

10 : 05 – 10 : 35

**KUWADA Kohei** (Université de Tokyo)

Encore quelques « sordidissimes » ...

10 : 35 – 11 : 05

**CHIBA Fumio** (Université Waseda)

« Dé-composition parataxique : Pascal Quignard au pluriel »

11 : 05 – 11 : 35

**Mireille CALLE-GRUBER**

(Université de Paris III / La Sorbonne Nouvelle)

« Une journée de voyage dans les langues de Pascal Quignard »

11 : 35 – 12 : 05

**OGAWA Midori** (Université de Tsukuba)

« Voyage vers l'*Infans* »

12 : 05 – 12 : 15

Pause Café

12 : 15 – 12 : 50

**Pascal QUIGNARD** (écrivain)

« L'enfant d'Ingolstadt. Dernier royaume tome X »

12 : 50 – 13 : 00

Discussion

13 : 00 – 14 : 00

Déjeuner

## Après-midi

14 : 00 – 17 : 40

14 : 00 – 15 : 00

Table ronde (1)

« Traduire »

discutants : OOIKE Sôtarô (Université de Tokyo),

HORIKIRI Katsuhiko (Université Keiô-Gijuku),

MURANAKA Yumiko (Université Shirayuri),

Patrick DEVOS (Université de Tokyo)

modératrice : HAKATA Kaoru (Université Sophia)

15 : 00 – 15 : 15

Pause

15 : 15 – 16 : 00

Table ronde (2)

« Éditer »

discutants : Martine SAADA (éditrice de collection

chez Grasset), KANJYA Mie (éditrice chez Suisei-sha)

modératrice : OGAWA Midori (Université de Tsukuba)

16 : 00 – 17 : 00

« Écrire »

entretien entre Pascal QUIGNARD (écrivain) et

HORIE Toshiyuki (écrivain)

modérateur : KUWADA Kohei (Université de Tokyo)

17 : 20 – 17 : 40

Petit récital

« Le Chant de la rive »

texte et musique de Pascal QUIGNARD,

avec HAKATA Kaoru (chant), OGAWA Midori (koto),

Pascal QUIGNARD (piano)

Clôture

# 旅、 ことばからことばへ

パスカル・キニャールと文学のアトリエ

## 午前の部

10:00 - 13:00

司会：ミカエル・フェリエ（中央大学）

10:00 - 10:05

### 開会の辞

坂井セシル（日仏会館・フランス国立日本研究所）

10:05 - 10:35

桑田光平（東京大学）

「さらにいくつかの「猥雑なもの」を……」

10:35 - 11:05

千葉文夫（早稲田大学）

「パラタクシスへの解＝体

——複数形のパスカル・キニャール」

11:05 - 11:35

ミレイユ・カール＝グリユベール

（パリ第三大学）

「パスカル・キニャールのことばへの旅の一日」

11:35 - 12:05

小川美登里（筑波大学）

「インファンスへの旅」

12:05 - 12:15

休憩

12:15 - 12:50

パスカル・キニャール（作家）

「最後の王国」第十巻「インゴルシュタットの子ども」より」

12:50 - 13:00

質疑応答

13:00 - 14:00

休憩

## 午後の部

14:00 - 17:40

14:00 - 15:00

パネル・ディスカッション（1）

### 「翻訳すること」

大池惣太郎（東京大学）、堀切克洋（慶應義塾大学）、

村中由美子（白百合女子大学）、

パトリック・ドゥヴォス（東京大学）

司会：博多かおる（上智大学）

15:00 - 15:15

休憩

15:15 - 16:00

パネル・ディスカッション（2）

### 「出版すること」

マルチヌス・サアダ（グラッセ社、文学叢書責任編集者）、

神社美江（水声社副編集長）

司会：小川美登里（筑波大学）

16:00 - 17:00

対談

### 「執筆すること」

パスカル・キニャール、堀江敏幸（作家）

司会：桑田光平（東京大学）

17:20 - 17:40

リサイタル

### 「岸辺の歌」

（作詞・作曲、パスカル・キニャール）

演奏：博多かおる（歌）、小川美登里（琴）、

パスカル・キニャール（ピアノ）

閉会



PROGRAMME

*du*

Colloque International

国際シンポジウム／プログラム

**2018年5月13日(日)**

**10:00 - 17:40**

日仏会館 1階ホール

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25  
Tel. 03-5421-7641 / Fax 03-5421-7651

午後同時通訳付 (午前の部は日本語テキストを配布)

参加費無料

要事前オンライン申し込み

URL : [www.mfg.gr.jp](http://www.mfg.gr.jp)

パスカル・キニャールと文学のアトリエ

旅、  
ことばから  
ことばへ

主催：日本フランス語フランス文学会 (SJLLF)、日仏会館・フランス国立日本研究所  
共催：筑波大学  
後援：在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本  
助成：科研費「国際情報発信強化 (B)」課題番号 17HP2003